

Sexta Feira da Semana Luminosa:

O Ícone da Mãe de Deus «Manancial da Vida»

(Ζωοδόχος Πηγή)



[Celebramos a dedicação do templo de nossa Santíssima Senhora e Mãe de Deus, Fonte da Vida, e recordamos dos extraordinários milagres realizados por ela].

No Ofício De Matinas

No *Lychinikon*, o sacerdote com toda a sua vestimenta sacerdotal, de pé diante do Altar com o turíbulo, faz o sinal da cruz e proclama:

Δόξα τῇ ἁγίᾳ, καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ, καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ἦχος πλ. α'

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.	Cristo ressuscitou dos mortos, vencendo a morte com a morte, e aos que estavam nos túmulos concedendo vida. (3)

O arquidiácono ou sacerdote canta por três vezes, sem os versículos, e segue recitando os versículos seguintes que são alternados pelos coros com o tropário acima.

Στίχ. α' Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.	Vers. 1: Que Deus se levante e seus inimigos sejam vencidos, que seus adversários fujam diante de sua face.

Apolitíkion (Modo plagal 1º)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.	Cristo ressuscitou dos mortos, vencendo a morte com a morte, e aos que estavam nos túmulos concedendo vida.

E, repete-se a cada versículo que segue:

Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.	Vers. 2: Tal como o fumo se dissipa, assim eles sejam dispersos, à semelhança da cera que se derrete diante do fogo.
Στίχ. γ΄. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.	Vers. 3: Pereçam os ímpios em face de Deus, rejubilem os justos em sua presença.
Στίχ. δ΄. Αὐτὴ ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ,	Vers. 4: Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos n'Ele!
Δόξα Πατρὶ … Καὶ νῦν …	Glória ao Pai … Agora e sempre …

O sacerdote, em voz mais alta:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας....	Cristo ressuscitou dos mortos, vencendo a morte com a morte ...

O Coro

... καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.	... e aos que estavam nos túmulos concedendo vida.

A Grande Súplica da Paz.

Kondákion (Modo Pl. 4º)

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ᾅδου καθεῖλες τὴν δύναμιν, καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς	Tendo descido ao túmulo, ó imortal, Tu destruíste o poderio dos infernos e levantaste-te como vencedor, ó Cristo Deus, Tu, que disseste às mulheres Miróforas: rejubilai! E aos apóstolos, dás a

Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

paz, Tu que ressuscitas aqueles que sucumbiram.

Tropário da Mãe de Deus (Modo Pl.4º)

Então, o Kathisma e o Theotokion em modo pl. 4º.

A Sabedoria e a Palavra...

Τὴν ἀέναον κρήνην καὶ ζωηράν, τὴν πηγάζουσαν ῥεῖθρα θείαν Πηγήν, συμφώνως αἰνέσωμεν, οἱ τὴν χάριν αἰτούμενοι· καθ' ἑκάστην βρύει, καὶ γὰρ τὰ ἰάματα, ὡς ποταμῶν τὰ ῥεύματα, δεικνῦσα ἐλάχιστα. Ὅθεν κατὰ χρέος προσιόντες ἐν πόθῳ, πιστῶς ἀρυσώμεθα, ἐκ Πηγῆς ἀνεξάντλητον, ῥῶσιν ὄντως ἀθάνατον, δροσίζουσαν σαφῶς τῶν εὐσεβῶν, τὰς καρδίας, καὶ χείλεσιν ἐκβοήσωμεν. Σὺ εἶ τῶν πιστῶν τὸ παραμύθιον.

A Fonte Inesgotável e Viva, da qual brota as correntes divinas, a Fonte que jorra ininterruptamente, louvemos em uníssono, nós que imploramos a graça; em cada uma ela brota, e também os remédios, como os fluxos dos rios, mostram-se em pequena quantidade. Portanto, aproximando-nos com devoção, sejamos salvos fielmente, da Fonte inesgotável, verdadeiramente refúgio imortal, claramente orvalhando os corações dos piedosos, e proclamemos com os lábios: «Tu és o consolo dos fiéis!»

O Kondakion, Modo 4º

(Τῇ ὑπερμάχῳ)

Ἐξ ἀκενώτου σου Πηγῆς θεοχαρίτωτε ἐπιβραβεύεις μοι πηγάζουσα τὰ νάματα, ἀενάως τῆς σῆς χάριτος ὑπὲρ λόγον, τὸν γὰρ Λόγον ὡς τεκοῦσαν ὑπὲρ ἔννοιαν, ἱκετεύω σε δροσίζειν με σῇ χάριτι, ἵνα κράζω σοι, Χαῖρε ὕδωρ σωτήριον.

Defensora invencível da Fonte inesgotável, ó cheia de graça, tu irrigas abundantemente as fontes, com a tua graça acima da razão, pois como Mãe do Verbo, acima de todo entendimento, eu te suplico para que me regues com a tua graça, a fim de que te aclame: «Alegra-te! água salvadora».

Oikos

Ἄχραντε Θεοτόκε, ἡ τεκοῦσα ἀῤῥήτως, Πατρὸς τὸν προαιώνιον Λόγον πλάτυνόν μου τὸ στόμα σεμνή, συνεισφέρουσά με πρὸς τὸν σὸν ἔπαινον, ὡς ἂν ἀνευφημήσω σε, κραυγάζων τῇ πηγῇ σου ταῦτα.

Imaculada Mãe de Deus, que concebeste sem mancha, abre a minha boca para proclamar dignamente o Verbo eterno do Pai, juntando-me ao teu louvor, para que eu possa te glorificar sem cessar, clamando à tua fonte.

- Χαῖρε πηγή, χαρμονῆς ἀλλήκτου, χαῖρε ῥοή, καλλονῆς ἀῤῥήτου.
- Χαῖρε, νοσημάτων παντοίων κατάλυσις, χαῖρε, παθημάτων ποικίλων κατάκλυσις.

- Alegra-te! Fonte, alegria inextinguível, Alegra-te! Fluxo, beleza inefável.
- Alegra-te! dissolução de todas as enfermidades, Alegra-te! inundação de diversas aflições.

- Χαῖρε ῥεῖθρον διειδέστατον, ὑγιάζον τοὺς πιστούς, χαῖρε ὕδωρ χαριέστατον τοῖς νοσοῦσι πολλαπλῶς.
- Χαῖρε νᾶμα σοφίας, ἀγνωσίαν ἐξαῖρον, χαῖρε κρᾶμα καρδίας, ἀμβροσίαν προῤῥέον.
- Χαῖρε κρατὴρ τοῦ μάννα ζωήρρυτε, χαῖρε λουτὴρ καὶ νέκταρ θεόῤῥευστε.
- Χαῖρε, πορθμὸν ἀσθενείας δεικνύσα, χαῖρε, φλογμὸν ἀῤῥωστίας σβεννύσα.
- Χαῖρε ὕδωρ σωτήριον.

- Alegra-te! corrente mais pura, curando os fiéis. Alegra-te! água mais graciosa, multiplicando a cura para os doentes.
- Alegra-te! corrente de sabedoria, eliminando a ignorância. Alegra-te! bálsamo do coração, fluindo ambrosia.
- Alegra-te! cálice da vida vivificante. Alegra-te! banho e néctar divinamente fluído.
- Alegra-te! portão mostrando a fraqueza. Alegra-te! apagando a chama da doença.
- Alegra-te! água salvadora.

Synaxarion

Τῇ Ι' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Σίμωνος τοῦ Ζηλωτοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων, Ἀλφειοῦ, Φιλαδέλφου, καὶ Κυπρίνου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἡσυχίου τοῦ Ὁμολογητοῦ.

Ὁ ὅσιος πατὴρ ἡμῶν Λαυρέντιος ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ Παρασκευῇ τῆς Διακαινησίμου, ἑορτάζομεν τὰ ἐγκαίνια τοῦ ναοῦ τῆς ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν καὶ θεομήτορος, τῆς Ζωηφόρου Πηγῆς, ἔτι δὲ καὶ μνείαν ποιούμεθα τῶν ἐν τούτῳ τελεσθέντων ὑπερφυῶν θαυμάτων παρὰ τῆς Θεομήτορος.

Ταῖς τῆς σῆς Μητρὸς πρεσβείαις, Χριστε ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Neste dia, celebramos a memória do Santo Apóstolo Simão, o Zelote.

Neste mesmo dia, celebramos a memória dos Santos Mártires Alfeu, Filadelfo e Cipriano.

Neste mesmo dia, celebramos a memória de nosso Santo Pai Hesíquio, o Confessor.

Neste mesmo dia, celebramos a memória de nosso Santo Pai Lourenço.

Nesta Sexta-feira da Renovação, celebramos a inauguração da igreja de nossa Santíssima Senhora e Mãe de Deus, a Fonte da Vida, e lembramos também dos extraordinários milagres realizados por ela.

Pelas intercessões de tua Mãe, Cristo Deus, tem piedade de nós.

Apolitíkion (Modo 1º)

Ο ναός σου, Θεοτόκε, ἀνεδείχθη παράδεισος, ὡς ποταμούς ἀειζώους, ἀναβλύζων ἰάματα· ᾧ προσερχόμενοι πιστῶς, ὡς Ζωοδόχου ἐκ Πηγῆς, ῥῶσιν ἀντλοῦμεν, καί ζωήν τήν αἰώνιον· πρεσβεύεις γάρ σύ, τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι Σωτῆρι Χριστῷ, σωθῆναι τάς ψυχάς ἡμῶν.

Teu templo, ó Mãe de Deus, revelou-se paraíso do qual jorram curas como rios incorruptíveis. Dele nos aproximamos como fonte vivificante, para a nossa restauração e a vida eterna, pois, intercedes junto ao Cristo Salvador que

	nasceu de ti, pela salvação das nossas almas.
Ανάστασιν Χριστού θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν άγιον, Κύριον Ιησούν, τον μόνον αναμάρτητον. Τον Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνούμεν και την αγίαν σου ανάστασιν υμνούμεν και δοξάζομεν, συ γαρ ει Θεός ημών, εκτός σου άλλον ουκ οίδαμεν, το όνομά σου ονομάζομεν. Δεύτε πάντες οι πιστοί προσκυνήσωμεν την του Χριστού αγίαν ανάστασιν, ιδού γαρ ήλθε δια του Σταυρού, χαρά εν όλω τω κόσμω, δια παντός ευλογούντες τον Κύριον, υμνούμεν την ανάστασιν αυτού. Σταυρόν γαρ υπομείνας δι' ημάς, θανάτω θάνατον ώλεσεν. (Ἀναγινώσκεται ἐκ τρίτου)	Tendo visto a Ressurreição de Cristo, prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o único sem pecado. Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo; cantamos e glorificamos tua Ressurreição. Pois, só tu és o nosso Deus e invocamos o teu nome. Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis que, pela Cruz, veio a felicidade para todo mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucifixão, destruiu a morte com a sua morte. (3)

E repete por 3 vezes:

Αναστάς ο Ιησούς από του τάφου, καθώς προείπεν, έδωκεν ημίν την αιώνιον ζωήν και μέγα έλεος. (τρίς)	Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia. (3)

Katavasia

Ode I – Hirmós (Modo 1º)

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωήν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.	Dia da Ressurreição: resplandecei de alegria, povos todos; ó a Páscoa, Páscoa do Senhor; da morte para a vida e da terra para os Céus, Cristo Deus nos transportou; a nós que cantamos este hino triunfal.

Ode III - Hirmós

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγήν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.	Vinde, bebamos! Uma bebida nova tão miraculosamente tirada de uma pedra, mas que brota do túmulo de Cristo, em quem está a nossa força.

Ode IV - Hirmós

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον,	Que o arauto de Deus, Habacuc, esteja no meio de nós nesta divina vigília e nos mostre o Anjo portador de luz, dizendo-

διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

nos: "Hoje é a salvação do mundo, pois Cristo, o Todo-poderoso, ressuscitou!"

Ode V – Hirmós

Ὀρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότῃ, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Permaneçamos em vigília até o romper do dia e, em vez de mirra, ofereçamos um hino ao Senhor, e veneremos a Cristo, Sol de justiça, que faz brotar a vida para todos.

Ode VI - Hirmós

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Tu desceste ao mais profundo da terra e partiste os ferrolhos eternos que detinham os cativos, ó Cristo e, ao terceiro dia, como Jonas do ventre da baleia, tu saíste do tumulo.

Ode VII - Hirmós

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Aquele que libertou os jovens da fornalha, feito homem sofreu como um mortal e, pela sua paixão, Ele reveste o que é mortal do esplendor da incorruptibilidade, Ele, o Deus de nossos pais, o único bendito e glorioso.

Ode VIII - Hirmós

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸ Κύριον. Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανήγυρίς ἐστι πανηγύρεων, ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

É este dia insigne e santo, ímpar em todas as semanas, o Rei e o Senhor dos dias, a Festa das festas, a Solenidade das solenidades, em que bendizemos a Cristo, por todos os séculos.

O sacerdote (ou diácono):

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Honremos e exaltemos com hinos a Theotokos (Mãe de Deus) e Mãe da luz.

Ode IX – Hirmós (Modo 1º)

Coro ou psaltis:

Στίχ. Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐθελουσίως παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου.

Vers.: Enaltece minha alma aquele que sofreu voluntariamente, que foi sepultado e ressuscitou do túmulo ao terceiro dia.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών, σὺ δέ, ἁγνή, τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Resplandece, resplandece ó nova Jerusalém, pois a glória do Senhor resplandeceu sobre ti. Alegra-te agora e regozija-te, Sião; e tu, ó Puríssima Mãe de Deus, alegra-te pela Ressurreição de teu Filho.

Στίχ. Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐθελουσίως παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ ...

Vers.: Enaltece minha alma aquele que sofreu voluntariamente, que foi sepultado e ressuscitou do túmulo ao terceiro dia.

Resplandece, resplandece, ó nova Jerusalém ...

Στίχ. Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν κόσμου.

Ὦ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἣν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Vers.: Cristo é a nova Páscoa, a vitória viva, o Cordeiro de Deus que tira o pecado do mundo.

Ó divina, ó amável, ó doce Palavra, Tu nos prometeste, ó Cristo, estares conosco até a consumação dos séculos; e nós, fiéis, nós retemos esta palavra como âncora de nossa esperança e permanecemos na alegria.

Στίχ. Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ᾅδης ἐσκυλεύθη.

Ὦ θείας, ὦ φίλης ...

Vers.: Hoje toda a criação exulta e alegria porque Cristo ressuscitou e o Hades foi espoliado.

Ó divina, ó amável ...

Cânon da Mãe de Deus

Irmos, modo 1º. Resplandece, resplandece.

Ὑδάτων ἁπάντων, Κόρη ὑπέρκειται ἁγνή, τῆς Πηγῆς σου τὸ ὕδωρ, ἐμφανῶς δωρούμενον, ἀπαλλαγὴν νοσημάτων δεινῶν, καὶ ταῖς ψυχαῖς, ἄπασαν τὴν ῥῶσιν, ὡς ὑπὲρ φύσιν χεόμενον.

De todas as águas, a Virgem é exaltada em pureza, a água da Fonte que tu claramente ofereces, concedendo libertação de graves enfermidades e às almas toda a cura, como se fosse derramado acima da natureza.

Στίχ. Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Santíssima Theotokos (Mãe de Deus), salva-nos!

0Λυτῆρα τῶν νόσων, τὸν νέον ἰδοὺ Σιλωάμ, τῆς Πηγῆς σου Παρθένε, καθορῶμεν ἅπαντες, ὄμματα γὰρ προσλαμβάνει πηρός, ἅπαντες δέ, ῥῶσιν ἀενάως, πρὸς τῇ ζωῇ ποριζόμεθα!

Libertador das doenças, eis o novo Siloé, da tua Fonte, ó Virgem, todos nós contemplamos, pois ele recebe olhos cegos, e todos, constantemente, obtêm saúde para a vida!

Δόξα Πατρί ...

Glória ao Pai ...

Ὑψώθη Πηγῆς σου, τὸ ὕδωρ ὑπὲρ οὐρανούς, καὶ τῆς γῆς τὰς ἀβύσσους, ταῖς ῥοαῖς διέδραμε, τοῦτο ἐστὶν ἀμβροσία ψυχῆς, νέκταρ πιστῶν, μέλι τὸ ἐκ πέτρας, καὶ ἡ τοῦ μάννα διάδοσις.

Alegra-te, Virgem, ao Senhor de forma sublime, jorrando graça da Fonte inesgotável, concedendo-lhe assim poder sobre os inimigos, vitórias eternas, força e paz, e a realização dos pedidos.

Καὶ νῦν …

Agora e sempre ...

Εὐφραίνεις Παρθένε, τὸν Ἄνακτα ὑπερφυῶς, ἀναβλύζουσα χάριν, ἐκ Πηγῆς ἀέναον, τούτῳ διδοῦσα, κατ' ἐχθρῶν τὴν ἰσχύν, νίκας ἀεί, ῥῶσιν καὶ εἰρήνην, καὶ αἰτημάτων ἐκπλήρωσιν.

Alegra-te, Virgem, superabundantemente ao Senhor, transbordando graça, da Fonte inesgotável, concedendo-lhe força, vitórias contra os inimigos, sempre, saúde e paz, e o cumprimento dos pedidos.

Katavasia

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἁγνὴ Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Um Anjo dizia: «Toda cheia de Graça, Virgem pura rejubila!» De novo digo: «Rejubila, pois, teu Filho ressuscitou do túmulo ao terceiro dia».

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών, σὺ δέ, ἁγνή, τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου. (δίς)

Dia da Ressurreição: resplandecei de alegria, povos todos! Ó a Páscoa, Páscoa do Senhor, da morte para a vida e da terra para os Céus Cristo Deus nos transportou, a nós que cantamos este hino triunfal. (2)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

Cristo ressuscitou dos mortos, vencendo a morte com a morte, e aos que estavam nos túmulos concedendo vida. (3)

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωήν, καὶ μέγα ἔλεος.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.

Litania Breve

O sacerdote (ou diácono):

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ainda e sempre em paz, oremos em paz ao Senhor!

O coro:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O sacerdote (ou diácono):

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O coro:

Κύριε, ἐλέησον.	*Kyrie, eléison.*

O sacerdote (ou diácono):

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.	Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos (Mãe de Deus) e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O coro:

Σοί, Κύριε.	*A Ti, Senhor!*

O sacerdote:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰωνων.	Porque todos os Poderes celestiais te louvam e te glorificam, Pai e Filho e Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O coro:

Ἀμήν.	*Amém.*

Exapostilárion

Automelon (modo 2º)

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον. (ἐκ γ΄)	Tu adormeceste em tua carne como um mortal, Rei e Senhor, e levantaste-te ao terceiro dia. Tu ressuscitaste Adão da corrupção e aniquilaste a morte, ó Páscoa da incorruptibilidade, salvação do mundo. (3)

Theotókion

(Modo 2º, Σαρκὶ ὑπνώσας ...)

Πηγὴ ὑπάρχεις ἀληθῶς, ὕδατος ζῶντος Δέσποινα, ἐκπλύνεις οὖν νοσήματα, ψυχῶν σωμάτων χαλεπά, ἐν τῇ προσψαύσει μόνη σου ὕδωρ τῆς σωτηρίας, Χριστὸν ἡ προχέουσα.	Tu és verdadeiramente a fonte da água viva, Senhora, que, por imersão, purifica as doenças das almas e dos corpos, somente tu és a água da salvação, que derrama Cristo.

Laudes (modo Plagal 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.	Tudo o que respira louve o Senhor!

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai ao Senhor os dos céus louvai-O nas alturas. A Ti convém o louvor, ó Deus.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-O, todos os seus Anjos; louvai-O, todos seus Exércitos. A Ti convém o louvor, ó Deus.

Στίχ: *Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.*

Vers.: *Para que se cumpra neles o que foi escrito: isto é glória a todos os que nele creem.*

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις ὑπάρχει τῶ λαῶ σου, καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

A tua cruz, Senhor, é vida e ressurreição para o teu povo, e confiando nela, louvamos-te, nosso Deus ressuscitado, tem piedade de nós.

Στίχ: *Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.*

Vers.: *Louvai ao Senhor nos seus santuários; louvai-o no firmamento da sua fortaleza.*

Ἡ ταφή σου Δέσποτα, Παράδεισον ἤνοιξε τῶ γένει τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐκ φθορᾶς λυτρωθέντες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

O teu sepulcro, Senhor, abriu o Paraíso à raça humana e, libertos da corrupção, nós Te louvamos, nosso Deus ressuscitado, tem misericórdia de nós.

Στίχ: *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Vers.: *Louvai-O por seus grandes feitos, louvai-O pela grandeza de sua majestade!*

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν ἀνυμνήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοῶμεν. Σὺ ζωὴ ὑπάρχεις, ἡμῶν καὶ ἀνάστασις, ἐλέησον ἡμᾶς.

Com o Pai e o Espírito, louvemos a Cristo, que ressuscitou dos mortos, e clamemos a Ele: « Tu que és a vida e nossa ressurreição, tem piedade de nós»!

Στίχ: *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Vers.: *Louvai-o ao som de trombeta, louvai-o com harpa e cítara!*

Ὕδωρ τὸ τῆς Πηγῆς, σωτήριον ὑπάρχει, πᾶσι τοῖς ἀσθενοῦσι, προσέλθωμεν οὖν πίστει, καὶ χάριν ἀρυσώμεθα.

Tu és água da Fonte salvadora, para todos os que sofrem enfermidades. Aproximemo-nos então com fé, e sejamos salvos pela graça.

Στίχ. *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Louvai-o com címbalos sonoros, louvai-o com címbalos retumbantes! Tudo o que respira louve o Senhor!

Φρέαρ τὸ ζωηρόν, Πηγῆς τῆς ἀθανάτου τοῖς προσιοῦσι πόθῳ, ἰάσεων παρέχει, πλημμύραν ἀνεξάντλητον.

Poço vivo, Fonte para todos aqueles que se aproximam com fé, oferece uma inundação inesgotável de cura e de imortalidade.

Στίχ. *Ἡγίασε τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ Ὕψιστος.*

Vers.: *O Altíssimo santificou o seu tabernáculo.*

Ῥώννυσι τὰς ψυχάς, τὸ ὕδωρ τῆς Παρθένου, οἱ τῶν παθῶν ἐν ῥύποις, προσδράμωμεν τῇ Κόρῃ, καὶ τούτους ἀποπλύνωμεν.

Lavemos as almas na água da Virgem, os que estamos imersos em paixões impuras, corramos para a Donzela e purifiquemo-nos.

Στίχ. Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ.

Vers.: As correntes do rio alegram a cidade de Deus.

Στάμνος ἡ ἱερά, τὸ μάννα νῦν ἀφθόνως, πηγῆς ἐξ ἀενάου, προχέει τοῖς αἰτοῦσι, τὴν χρείαν πᾶς ἀντλήσωμεν.

O vazo sagrado, o maná agora abundante, jorra da fonte eterna aos que pedem. Vinde todos saciar suas necessidades!

Stikeron da Páscoa (modo Plagal 1º)

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Vers. 1: Que Deus se levante e seus inimigos sejam vencidos; e seus adversários fujam diante de sua face;

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοῖξαν· Πάσχα, πάντας ἁγιάζον πιστούς.

Uma Páscoa sagrada nos foi revelada hoje: Páscoa nova, santa, Páscoa mística, Páscoa toda majestosa. Páscoa, Cristo libertador! Páscoa imaculada, grande Páscoa, Páscoa dos crentes! Páscoa que nos abriu as portas do Paraíso, Páscoa que santifica todos os fiéis.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Vers. 2: Tal como o fumo se dissipa, assim eles sejam dispersos; à semelhança da cera, que se derrete diante do fogo.

Δεῦτε ἀπὸ θέας Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιὼν εἴπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάστεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Mulheres anunciadoras da boa-nova e que vistes o Senhor, vinde e dizei a Sião: «recebe de nós a boa-nova da Ressurreição de Cristo. Rejubila, exulta e vibra, Jerusalém, tu que viste a Cristo Rei saindo do túmulo como um noivo».

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Vers. 3: Pereçam os ímpios em face de Deus, rejubilem os justos, em sua presença.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνῆμα τοῦ Ζωοδότου, εὗρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς

As mulheres Miróforas, de manhã cedo, chegando junto do túmulo, Daquele que dá a vida, encontraram um anjo sentado numa pedra que lhes dirigiu a palavra neste termo: «Por que procurais entre os mortos, Aquele que está vivo? Por que chorais como se estivesse na corrupção, o

ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

incorruptível? Ide anunciar aos seus discípulos: Cristo ressuscitou dos mortos!»

Στίχ. δ'. *Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.*

Vers. 4: *Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos nele.*

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Ó bela Páscoa, Páscoa do Senhor, Páscoa. A Páscoa toda majestosa levantou-se sobre nós. É o dia de Páscoa. Na alegria abracemo-nos uns aos outros. Ó Páscoa, consolação na dor. Pois é hoje que, todo resplandecente saindo do túmulo, como de sua câmara nupcial Cristo enche as mulheres de alegria, dizendo-lhes: «Anunciai aos apóstolos a Ressurreição!»

(Modo Plagal 1º)

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χρισάμενος.

Este é o dia da Ressurreição, estejamos radiantes de alegria nesta solenidade e abracemo-nos uns aos outros. Chamemos de irmãos mesmo aqueles que nos odeiam. Perdoemos tudo por causa da Ressurreição e exclamemos: « Cristo ressuscitou dos mortos, vencendo a morte com a morte, e aos que estavam nos túmulos concedendo vida».

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

Cristo ressuscitou dos mortos, vencendo a morte com a morte, e aos que estavam nos túmulos concedendo vida. (3)

A Divina Liturgia

Omite-se o «Rei Celestial» e, após a doxologia inicial canta-se por três vezes o tropário da Ressurreição.

Στίχ. α'. *Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.*

Vers. 1: *Que Deus se levante e seus inimigos sejam vencidos; e seus adversários fujam diante de sua face;*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν ...

Cristo ressuscitou dos mortos ...

Στίχ. β'. *Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.*

Vers. 2: *Tal como o fumo se dissipa, assim eles sejam dispersos; à semelhança da cera, que se derrete diante do fogo.*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν ...

Cristo ressuscitou dos mortos ...

Στίχ. γ'. *Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.*

Vers. 3: *Pereçam os ímpios em face de Deus, rejubilem os justos, em sua presença.*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν …	Cristo ressuscitou dos mortos …
Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.	*Vers. 4: Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos nele.*
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν …	Cristo ressuscitou dos mortos …
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.	*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν …	Cristo ressuscitou dos mortos …
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν …	Cristo ressuscitou dos mortos …
O sacerdote, em voz mais alta:	
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας....	Cristo ressuscitou dos mortos, vencendo a morte com a morte …
O Coro	
… καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.	*… e aos que estavam nos túmulos concedendo vida.*

Primeira Antífona (Modo 2º)

Στίχ. α΄. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.	Vers. 1: Aclama a Deus, terra inteira!
Στίχ. β'. Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν ἐν αἰνέσει αὐτοῦ.	Vers. 2: Canta a glória do seu Nome, dá glória ao seu louvor.
Στίχ. γ'. Εἴπατε τῷ Θεῷ, Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου.	Vers. 3: Diz a Deus: quão temível és Tu em tuas obras; pela grandeza de teu poder se submeterão a Ti os teus inimigos!
Στίχ. δ΄. Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοὶ καὶ ψαλάτωσάν σοί, ψαλάτωσαν δὴ τῷ ὀνόματι σου Ὕψιστε.	Vers. 4: Diante de Ti toda a terra se prostre e te cante louvores.
Δόξα Πατρὶ … Καὶ νῦν …	Glória … Agora e sempre …

Segunda Antífona (mesmo Modo)

Στίχ. α΄. Ὁ Θεὸς οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.	Vers. 1: Que Deus tenha misericórdia de nós e nos abençoe, que faça brilhar sobre nós a sua face.
Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώτου πυρός.	Vers. 2: Para que se conheça na terra o teu caminho e em todas as nações a tua salvação.
Στίχ. γ΄. Ἐξομολογησάσθωσάν σοὶ λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοὶ λαοὶ πάντες.	Vers. 3: Louvem-te, ó Deus os povos, louvem-te os povos todos!

Στίχ. δ΄. Εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς,

Δόξα Πατρὶ … Καὶ νῦν …

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ …

Vers. 4: Que Deus nos abençoe e O temam todas as extremidades da terra!

Glória ... Agora e sempre ...

Ó Filho Unigênito e Verbo de Deus ...

Terceira Antífona (Modo Pl. 1º)

Στίχ. α΄. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Vers. 1: Que Deus se levante e seus inimigos sejam vencidos, que seus adversários fujam diante de sua face.

Apolitíkion (Modo plagal 1º)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Cristo ressuscitou dos mortos, vencendo a morte com a morte, e aos que estavam nos túmulos concedendo vida.

E, repete-se a cada versículo da Antífona que segue:

Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Στίχ. γ΄. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Στίχ. δ΄. Αὐτὴ ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ,

Δόξα Πατρὶ … Καὶ νῦν …

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν …

Vers. 2: Tal como o fumo se dissipa, assim eles sejam dispersos, à semelhança da cera que se derrete diante do fogo.

Vers. 3: Pereçam os ímpios em face de Deus, rejubilem os justos em sua presença.

Vers. 4: Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos n'Ele!

Glória ... Agora e sempre ...

Cristo ressuscitou dos mortos ...

Isodikón (Modo 2º)

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν…

Bendizei Deus nas vossas assembleias, bendizei o Senhor, filhos de Israel!

Salva-nos, ó Filho de Deus, que ressuscitaste dentre os mortos...

Ipakoï da Páscoa (Modo 4º)

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ, καὶ εὑροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ ἀΐδίῳ

As companheiras de Maria, tendo chegado antes do raiar da aurora, e encontrando removida a pedra do túmulo, ouviram um Anjo dizer-lhes:

ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σῴζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.	Por que procurais, como a um homem e entre os mortos, aquele que vive na luz eterna? Vede as faixas funerárias; correi e anunciai ao mundo que o Senhor ressuscitou, tendo vencido a morte, pois ele é o Filho de Deus, que salva o gênero humano.

Kondákion (Modo Pl. 4º)

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ᾅδου καθεῖλες τὴν δύναμιν, καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.	Tendo descido ao túmulo, ó imortal, Tu destruíste o poderio dos infernos e levantaste-te como vencedor, ó Cristo Deus, Tu, que disseste às mulheres Miróforas: rejubilai! E aos apóstolos, dás a paz, Tu que ressuscitas aqueles que sucumbiram.

Triságion

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ΄)	Vós, que em Cristo, fostes batizados, de Cristo vos revestistes. Aleluia! (3)
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém
Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.	De Cristo vos revestistes. Aleluia!
Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.	Vós, que em Cristo, fostes batizados, de Cristo vos revestistes. Aleluia!

Prokímenon (Modo plagal 4º)

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε΄πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.	Quão numerosas são as tuas obras, Senhor! Fizeste-as todas com sabedoria.
Στίχ. Εὐλόγει ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.	Vers.: Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Epístola (Apóstolos)

Leitura do Livro dos ATOS DOS APÓSTOLOS (3: 1-8)

Naqueles dias, [1]Pedro e João estavam subindo ao Templo para a oração da hora nona. [2]Vinha, então, carregado, um homem que era aleijado de nascença, e que todos os dias era carregado à porta do Templo, chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam. [3]Vendo a Pedro e João, que iam entrar no Templo, implorou que lhe dessem uma esmola. [4]Pedro, porém, fitando nele os olhos, junto

com João, disse-lhe: "Olha para nós!" [5]Ele os olhava atentamente, esperando receber deles alguma coisa. [6]Mas Pedro lhe disse: "Nem ouro nem prata possuo. O que tenho, porém, isto te dou: em nome de Jesus Cristo, o Nazareu, põe-te a caminhar!" [7]E, tomando-o pela mão direita, ergueu-o. No mesmo instante seus pés e calcanhares se firmaram; [8]de um salto pôs-se em pé e começou a andar. E entrou com eles no Templo, andando, saltando e louvando.

Aleluia

(Do Salmo 99)

Στίχ. α΄. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

Στίχ. β΄. Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.

Vers. 1: Que os céus celebrem as tuas maravilhas, Senhor, e a tua fidelidade na assembleia dos santos.

Vers. 2: Deus é temível na assembleia dos santos, grande e temível sobre todos os que o cercam.

Evangelho

Leitura do Santo Evangelho segundo e Evangelista São JOÃO (2: 12-22)

Naquele tempo, desceram a Cafarnaum, Jesus, sua mãe, seus irmãos e seus discípulos, e ali ficaram apenas alguns dias.[13]Estando próxima a Páscoa dos judeus, Jesus subiu a Jerusalém. [14]No Templo, encontrou os vendedores de bois, de ovelhas e de pombas e os cambistas sentados. [15]Tendo feito um chicote de cordas, expulsou todos do Templo, com as ovelhas e com os bois; lançou ao chão o dinheiro dos cambistas e derrubou as mesas [16]e disse aos que vendiam pombas: "Tirai tudo isto daqui; não façais da casa de meu Pai uma casa de comércio". [17]Recordaram-se seus discípulos do que está escrito: O zelo por tua casa me devorará. [18]Os judeus interpelaram-no, então, dizendo: "Que sinal nos mostras para agires assim?" [19]Respondeu-lhes Jesus: "Destruí este templo, e em três dias eu o levantarei". [20]Disseram-lhe, então, os judeus: "Quarenta e seis anos foram precisos para se construir este Templo, e tu o levantarás em três dias?" [21]Ele, porém, falava do templo do seu corpo." [22]Assim, quando ele ressuscitou dos mortos seus discípulos lembraram-se de que dissera isso, e creram na Escritura e na palavra dita por Jesus.

Hirmós (Modo 1º)

Em vez de «Verdadeiramente é digno e justo...» canta-se:

Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τὴ κεχαριτωμένη, Ἀγνὴ Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών, σὺ δέ,

O Anjo exclamou à Cheia de Graça: «Virgem pura rejubila!» De novo digo: rejubila, teu Filho ressuscitou do túmulo ao terceiro dia!

Resplandece, resplandece, ó nova Jerusalém, pois a glória do Senhor brilhou sobre ti! Dança de alegria e rejubila ó Sião; e tu, Mãe de Deus toda pura, sê exaltada

ἀγνή, τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.	na Ressurreição d'Aquele a quem deste a luz.

Para o ícone a Mãe de Deus, a †Mais honrável que os querubins ...» (Modo 2º)

Ὕδωρ τὸ ζωήῤῥυτον τῆς Πηγῆς μάννα τὸ προχέον τὸν ἀθάνατον δροσισμόν, τὸ νέκταρ τὸ θεῖον, τὴν ξένην ἀμβροσίαν τὸ μέλι τὸ ἐκ πέτρας, πίστει τιμήσωμεν.	Á Agua pura, a corrente da Fonte, o leite que mana, o orvalho imortal, o néctar divino, a mística ambrosia, o mel da rocha, honremos com fé.

Kinonikón (Modo plagal 1º)

Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε, πηγῆς ἀθανάτου γεύσασθε.	Recebei o Corpo de Cristo; e bebei da fonte da imortalidade.

OBS.:

1. Em vez de: «Vimos a verdadeira luz ...» e «Bendito seja o nome ...», canta-se «Cristo ressuscitou dos mortos»;
2. Depois da Bênção Final, o sacerdote diz, alternando com os fiéis:

S. – Cristo ressuscitou! (3)

T. – *Verdadeiramente ressuscitou!*

S. – Glória à sua Ressurreição ao terceiro dia!

T. – *Veneramos sua Ressurreição ao terceiro dia!*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.	Cristo ressuscitou dos mortos, vencendo a morte com a morte, e aos que estavam nos túmulos concedendo vida.

O Leitor:

Ψάλτης: Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.	Verdadeiramente o Senhor ressuscitou!

Referências Bibliográficas:

BÍBLIA – Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.